

मेधा सूक्तम् (तैत्तिरीय आरण्यक १०, ४१—४४)

Mēdhā Sūktam (taittirīya āraṇyaka 10, 41 – 44)

Mēdhā Sūktam Wort-für-Wort-Bedeutungen

मेधा देवी जुषमाणा न , आगाद्विश्वाची भद्रा सुमनस्य माना ।

त्वया जुष्टा नुदमाना दुरुक्तान् बृहद्वदेम विदथे सुवीराः ॥

। मेधा । देवी । जुषमाणा । नः । आगात् । विश्वाची । भद्रा । सु-मनस्य-माना ॥

। त्वया । जुष्टा । नुदमाना । दुः-उक्तान् । बृहत् । वदेम । विदथे । सु-वीराः ॥

mēdhādēvī juṣhamāṇā na , āgād'viśh'vāchī bhad'rā sumanas'ya mānā ।

tvayā juṣh'tā nudamānā duruk'tān' bṛhad'vadēma vidathē suvīrāḥa ॥

। mēdhā । dēvī । juṣhamāṇā । naḥa । āgāt । viśhvāchī । bhadrā । su-manasya-mānā ॥

। tvayā । juṣh'tā । nudamānā । duḥu-uktān । bṛhat । vadēma । vidathē । su-vīrāḥa ॥

मेधा mēdhā = mē dhārayati iti mēdhā. Diese Kraft, die mein Gedächtnis instand hält, ist mēdhā

॥ देवी dēvī = fem. Gottheit (aus Wurzellaute 'div' — wörtl. die, welche 'leuchten')

॥ जुषमाणा juṣhamāṇā = entzückend (in uns) ॥ नः naḥa = (in) uns ॥ आगात् āgāt = bei (deren) Kommen

॥ विश्वाची viśhvāchī = alles durchdringend ॥ भद्रा bhadrā = glückverheissend

॥ सु-मनस्य-माना su-manasya-mānā = wohlgesinnt mit einer positiven Gesinnung

त्वया tvayā = (durch) dein ॥ जुष्टा juṣh'tā = erfreut (seiend) ॥ नुदमाना nudamānā = aus der Wurzel 'nud' — schwatzen, sinnloses Gerede, Geräusch; auch 'beiseitelegen'

॥ दुः-उक्तान् duḥu-uktān = unerwünschte-Wort-Redner ॥ बृहत् bṛhat = grossartig

॥ वदेम vadēma = (alles) sprechen ॥ विदथे vidathē = nach Verstehen (mēdhā)

॥ सु-वीराः su-vīrāḥa = su ist Kurzform für suṣṭhu = herrlich, exzellent. vīrāḥa = heroisch, mutig. Beide bedeuten 'die grandiosen Helden'

O Mēdhā dēvī, du kommst zu uns höchst erfreut mit deiner alles durchdringenden Güte und deiner positiven Gesinnung. (deshalb) verleiht sie uns diese (gleichen Eigenschaften). Deine Gnade schenkt Wissen. Sogar die, welche unerwünschte Geräusche machen, werden weise, grossartig, Redner.

त्वया जुष्टं , ऋषिर्भवति देवि त्वया ब्रम्हाऽऽगत श्रीरुत त्वया ।

त्वया जुष्टश्चित्रं विन्दते वसु सा नो जुषस्व द्रविणो न मेधे ॥

। त्वया । जुष्ट । ऋषिः । भवति । देवि । त्वया । ब्रम्ह । आ । गत । श्रीः । उत । त्वया ॥

। त्वया । जुष्टः । चित्रम् । विन्दते । वसु । सा । नः । जुषस्व । द्रविणे । नः । मेधे ॥

tvayā juṣh'ta , ṛṣhir'bhavati dēvit' tvayāb' bram'hā (ā)gataśh'rīrutat' tvayāā |

tvayā juṣh'taśh'chit'ram' vin'datē vasu sānō juṣhas'vad' draṇinō na mēdhē ॥

। tvayā । juṣṭa । ṛṣhiḥi । bhavati । dēvi । tvayā । bramha । ā । gata । śhrīḥi । uta । tvayā ॥

। tvayā । juṣṭaḥa । chitram । vindatē । vasu । sā । naḥa । juṣhasva । draṇinē । naḥa । mēdhē ॥

त्वया tvayā = (durch) dein ॥ जुष्ट जुṣṭa = Gefallen ॥ ऋषिः ṛṣhiḥi = Weiser oder 'Seher' von Veda Mantra ॥ भवति bhavati = wird ॥ देवि dēvi = fem. Gottheit ॥ या tvayā = (durch dein (Gefallen)) ॥ ब्रम्ह bramha = bramhajñānī ॥ आ-गत ā-gata = kommt ॥ श्रीः śhrīḥi = Wohlstand & Fülle ॥ उत uta = auch ॥ त्वया tvayā = (durch) dein (Gefallen)

त्वया tvayā = (durch) dein ॥ जुष्टः juṣṭaḥa = erfreut sein ॥ चित्रम् chitram = das 'Bild', bedeutend die unendliche Vielfalt in der Schöpfung ॥ विन्दते vindatē = bekommt (zu wissen ॥ वसु vasu = Reichtum ॥ सा sā = sie ॥ नः naḥa = uns ॥ जुषस्व juṣhasva = nach erfreut sein ॥ द्रविणे draṇinē = durch Reichtum, der Übersetzer in R.K. Math's Buch hat geschrieben draṇinē statt draṇinaḥa, für ein angemesseneres Lesen ॥ नः naḥa = uns ॥ मेधे mēdhē = O Mēdhā

Durch deine Gnade wird man ein Seher. Durch deine Gnade wird man ein bramhajñānī. Deine Gnade verleiht Wohlstand und auch Fülle. Durch deine Gnade lernt man die unendliche Vielfalt in der Schöpfung kennen und erhält in dem Prozess verschiedene Arten von Reichtum, O Mēdhē!

मेधां म् , इन्द्रो ददातु मेधां देवी सरस्वती ।

मेधां मे , अश्विनावुभावाधत्तां पुष्करस्रजा ॥

। मेधाम् । मे । इन्द्रः । ददातु । मेधाम् । देवी । सरस्वती ॥

। मेधाम् । मे । अश्विनौ । उभौ । आ । धत्ताम् । पुष्करस्रजौ ॥

mēdhām' ma , in'drō dadātu mēdhān' dēvī saras'vatī |

mēdhām' mē , aśh'vināyubhāvādhat'tām' puṣh'karas'rajā ॥

। mēdhām । mē । indraḥa । dadātu । mēdhām । dēvī । sarasvatī ॥

। mēdhām । mē । aśhvinau । ubhau । ā । dhattām । puṣhkarasrajau ॥

मेधाम् mēdhām = O mēdhā ॥ मे mē = mir ॥ इन्द्रः indraḥa = die Gottheit indraḥa, welche alle Sinnesorgane kontrolliert ॥ ददातु dadātu = gib ॥ मेधाम् mēdhām = O mēdhā ॥ देवी dēvī = fem. Gottheit ॥ सरस्वती sarasvatī = sā rasēna sarati iva, jemand, der (sanft) wie Flüssigkeit fließt = fem. Gottheit , die über die Sprache waltet. Auch vāk śhakti genannt.

मेधाम् mēdhām = O mēdhā ॥ मे mē = mir ॥ अश्विनौ aśhvinau = (beide) die aśhvins, die himmlischen Gottheiten der Medizin ॥ उभौ ubhau = beide ॥ आ-धत्ताम् ā-dhattām = errichte & mache dauerhaft ॥ पुष्करस्रजौ puṣhkarasrajau = geschmückt mit Girlanden aus Lotusblumen.

O Indraḥa! Gib mir mēdhā. Sarasvatī, gib mir mēdhā. Mit Girlanden aus Lotusblumen geschmückte aśhvins! Errichtet diese mēdhā śhakti in mir und macht sie dauerhaft.

अप्सरासु च या मेधा गन्धर्वेषु च यन्मनः ।

दैवी॑ मेधा सरस्वती सा मां॑ मेधा सुरभिर्जुषताऽस्वाहा॑ ॥

। अप्सरासु । च । या । मेधा । गन्धर्वेषु । च । यत् । मनः ॥

। दैवीम् । मेधा । सरस्वती । सा । माम् । मेधा । सुरभिः । जुषताम् । स्वाहा ॥

ap'sarā^{su} cha yā mēdhā gan'dhar'veṣhu cha yan'manaḥa ।

daivī^m mēdhā saras'vatī sā mā^m mēdhā surabhir' juṣhatāges' svāhā^ā ॥

। apsarāsu । cha । yā । mēdhā । gandharvēṣhu । cha । yat । manaḥa ॥

। daivīm । mēdhā । sarasvatī । sā । mām । mēdhā । surabhiḥi । juṣhatām । svāhā ॥

अप्सरासु **apsarāsu** = in *apsarās* (*apsarās* sind die himmlischen Tänzer, ausserordentlich zauberhaft, die von König *indraḥa* zur Erde gesandt wurden, um grosse *tapasvī* (welche waren) im Begriff, göttliche

Kräfte zu erlangen, in Versuchung zu führen.) ॥ च **cha** = und ॥ या **yā** = wer auch immer sie

॥ मेधा **mēdhā** = *mēdhā* ॥ गन्धर्वेषु **gandharvēṣhu** = in *gandharvas* (die himmlischen Musikanten)

॥ च **cha** = und ॥ यत् **yat** = gemäss ॥ मनः **manaḥa** = Verstand

दैवीम् **daivīm** = O *dēvī*! ॥ मेधा **mēdhā** = *mēdhā* ॥ सरस्वती **sarasvatī** = siehe obigen vorigen Vers

॥ सा **sā** = sie ॥ माम् **mām** = mir ॥ मेधा **mēdhā** = *mēdhā* ॥ सुरभिः **surabhiḥi** = Duft

॥ जुषताम् **juṣhatām** = *juhōmi* = ins Feuer des *yajña* geben (innen oder aussen)

॥ स्वाहा **svāhā** = das Verb, welches das Uebergeben der Gabe ins Feuer des *yajña* begleitet.

Die Erinnerung an apsarā-s, der Gedankenprozess von gandharva-s, mögen sie erfreut sein, um mir, O Sarasvatī— den gleichen seelischen Duft zu gewähren! Svāhā!!

आ मां॑ मेधा सुरभिर्विश्वरूपा हिरण्यवर्णा जगती जगम्या ।

ऊर्जस्वती पयसा पिन्वमाना सा मां॑ मेधा सुप्रतीका जुषन्ताम् ॥

। आ । माम् । मेधा । सुरभिः । विश्व-रूपा । हिरण्य-वर्णा । जगती । जगम्या ॥

। ऊर्जस्वती । पयसा । पिन्वमाना । सा । माम् । मेधा । सु-प्रतीका । जुषन्ताम् ॥

ā mā^m mēdhā surabhir' viśh'varūpā hiraṇ'yavar'ṇā jagatī jagam'yā ।

ūr'jas'vatī payasā pin'vamānā sā mā^m mēdhā sup'ratikā juṣhan'tām ॥

। ā । mām । mēdhā । surabhiḥi । viśhva-rūpā । hiraṇya-varṇā । jagatī । jagamyā ॥

। ūrjasvatī । payasā । pinvamānā । sā । mām । mēdhā । su-pratikā । juṣhantām ॥

आ **ā** = komm ॥ माम् **mām** = zu mir ॥ मेधा **mēdhā** = *mēdhā* ॥ सुरभिः **surabhiḥi** = Duft

॥ विश्व-रूपा **viśhva-rūpā** = in allen Formen ॥ हिरण्य-वर्णा **hiraṇya-varṇā** = von goldener Farbe

॥ जगती **jagatī** = alles durchdringend ॥ जगम्या **jagamyā** = begehrt

ऊर्जस्वती **ūrjasvatī** = voller erhebender Energie ॥ पयसा **payasā** = durch Milch

॥ पिन्वमाना **pinvamānā** = energetisierend (nährend) ॥ सा **sā** = sie ॥ माम् **mām** = mir

॥ मेधा **mēdhā** = *mēdhā* ॥ सु-प्रतीका **su-pratikā** = *susṭhu pratikā* = exzellente glückverheissende Zeichen

॥ जुषन्ताम् **juṣhantām** = mögen erfreut sein, um mir zu schenken.

Sie kommt mit ihrer Gnade und bringt ihren Duft, ihre Allgegenwart, ihren Glanz, ihre Durchdringung von allem, alles, was heiss begehrt ist, ihre erhebende Energie. Durch Milch gibt sie diese nährenden, energetisierenden Eigenschaften; indem sie mich in dem Prozess auch mit glückverheissenden Zeichen beschenkt.

मयि मेधां मयि प्रजां मय्यग्निस्तेजो दधातु
मयि मेधां मयि प्रजां मयीन्द्र , इन्द्रियन्दधातु
मयि मेधां मयि प्रजां मयि सूर्यो भ्राजो दधातु ॥

| मयि । मेधाम् । मयि । प्रजाम् । मयि । अग्निः । तेजः । दधातु ।
| मयि । मेधाम् । मयि । प्रजाम् । मयि । इन्द्रः । इन्द्रियम् । दधातु ।
| मयि । मेधाम् । मयि । प्रजाम् । मयि । सूर्यः । भ्राजः । दधातु ॥

ma^{yi} mēdhām' ma^{yip}' prajā^m' may'yag'nis'tējō dadhātu
ma^{yi} mēdhām' ma^{yip}' prajā^m' mayīn'dra , in'driyan' dadhātu
ma^{yi} mēdhām' ma^{yip}' prajā^m' mayi sūr'yōb' bhrājō dadhātu ॥

| mayi | mēdhām | mayi | prajā^m | mayi | agnihi | tējaḥa | dadhātu |
| mayi | mēdhām | mayi | prajā^m | mayi | indraḥa | indriyam | dadhātu |
| mayi | mēdhām | mayi | prajā^m | mayi | sūryaḥa | bhrājaḥa | dadhātu ॥

मयि **mayi** = meine ॥ मेधाम् **mēdhām** = *mēdhā* ॥ मयि **mayi** = meine ॥ प्रजाम् **prajā^m** = Nachkommen
॥ मयि **mayi** = meine ॥ अग्निः **agnihi** = Feuer-Gottheit ॥ तेजः **tējaḥa** = feuriger Glanz
॥ दधातु **dadhātu** = gib

॥ **mayi** ॥ **mēdhām** ॥ **mayi** ॥ **prajā^m** ॥ **mayi** [alles wie oben wiederholt] ॥ इन्द्रः **indraḥa** = König
der Gottheiten, Regler-Kontrollleur der Sinnesorgane ॥ इन्द्रियम् **indriyam** = Sinnesorgane ॥ **dadhātu**

॥ **mayi** ॥ **mēdhām** ॥ **mayi** ॥ **prajā^m** ॥ **mayi** [alles wie oben wiederholt]
॥ सूर्यः **sūryaḥa** = Sonnen-Gottheit ॥ भ्राजः **bhrājaḥa** = Erleuchtung ॥ **dadhātu**

O meine mēdhā! Gib mir & meinen Nachkommen dies:

Von agnihi — seinen feurigen Glanz;

Von indraḥa — vollkommen arbeitende Sinnes und Funktionsorgane;

Von der Sonne — ihre universale erleuchtende Eigenschaft.

Pada pāṭha steht für die letzte Zeile zur Verfügung, da dieser Abschnitt auch in der *Taittirīya samhitā* rezitiert wird. Fortgeschrittene können das *pada*, *krama*, *jaṭā* und *ghana pāṭhas* für diese bestimmte Zeile singen.

Pada pāṭha for mayi mēdhām mayi prajā^m (TS 3, 3, 1—7 to 9)

| मयि । मेधाम् । मयि । प्रजामितिप्र-जाम् । मयि । अग्निः । तेजः । दधातु ।
| मयि । मेधाम् । मयि । प्रजामितिप्र-जाम् । मयि । इन्द्रः । इन्द्रियम् । दधातु ।
| मयि । मेधाम् । मयि । प्रजामितिप्र-जाम् । मयि । सूर्यः । भ्राजः । दधातु ॥

| mayi | mēdhām | mayi | prajā^mi^{tip}'ra-jām | mayi | ag'nihi | tējaḥa | dadhātu |
| mayi | mēdhām | mayi | prajā^mi^{tip}'ra-jām | mayi | in'draḥa | in'driyam | dadhātu |
| mayi | mēdhām | mayi | prajā^mi^{tip}'ra-jām | mayi | sūr'yaḥa | bhrājaḥa | dadhātu ॥

BEMERKUNG: Einige Sänger beginnen mit dem Mantra aus der *taittirīya upaniṣhad* „*yaśchhandasāmṛṣhabhō viśhvarūpaḥa...*“ als ein *śhānti pāṭha* und beenden das *mēdhā suktam* mit dem *hamsa gāyatrī*. Diese sind nicht in der ursprünglichen *āranyaka* Version vor und nach dem *mēdhā suktam* vorhanden.

(Wir sind sehr auf Richtigkeit und Genauigkeit aller unserer Präsentationen bedacht.

Etwaige Vorschläge, Korrekturen, Anmerkungen werden dankbar, umgehend und respektvoll entgegengenommen.

Bitte senden Sie diese per Email an Maunish Vyas: maunish.punkt.vyas@gmail.com)